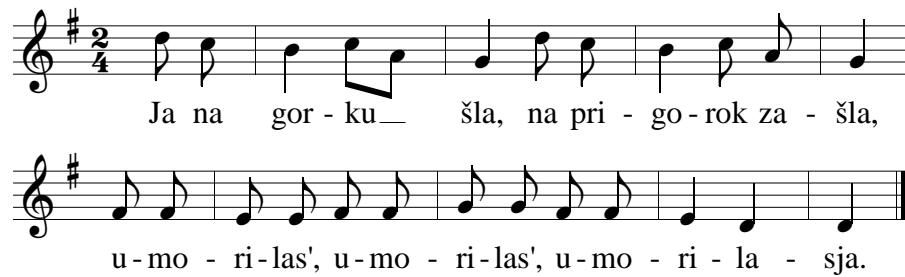


Umorilas'

Уморилась



Ja na gor - ku_ šla, na pri - go - rok za - šla,
u - mo - ri - las', u - mo - ri - las', u - mo - ri - la - sja.

- 1 Ja na gorku šla, na prigorok zašla,
umorilas', umorilas', umorilasja,
- 2 tjaželo nesla v rešete ovsa polutora zerna.
- 3 Ja domoj prišla, ovės vysypala, muža vyrugala:
- 4 Ech, ty, filjuška, prostofiljuška, ty na um prostota!
- 5 Ja domoj prišla, ja blinov napekla,
- 6 ne naelas' dosyta, s milym v pljas pošla,
umorilas', umorilas', umorilasja!

Kyrillisch

- 1 Я на горку шла, на пригорок зашла,
уморилась, уморилась, уморилася,
- 2 тяжело несла в решете овса полтора зерна.
- 3 Я домой пришла, овёс высыпала, мужа выругала:
- 4 Эх, ты филюшка, простофилюшка, ты на ум простота!
- 5 Я домой пришла, я блинов напекла,
- 6 не наелась досыта, с милым в пляс пошла,
уморилась, уморилась, уморилася.

Уморилась**Umorilas'**

Я на горку шла,	Ja na gorku šla,	Ich bin auf den Berg gegangen *
на пригорок зашла,	na prigorok zašla,	auf den Hügel bin ich gegangen*
уморилась,	umorilas',	bin ermattet (<i>fem.</i>),
уморилась,	umorilas',	bin ermattet (<i>fem.</i>),
уморилася,	umorilasja,	bin ermattet (<i>fem.</i>),
тяжело несла	tjaželo nesla	schwer trug ich (<i>fem.</i>)
в решете овса	v rešete ovsa	im Sieb Hafer
полутора зерна.	polutora zerna.	anderthalb Korn.
Я домой пришла,	Ja domoj prišla,	Ich bin nach Haus gekommen, *
овёс высыпала,	ovës vysypala,	den Hafer hab ich ausgeschüttet, *
мужа выругала:	muža vyrugala:	den Mann hab ich ausgeschimpft*
Эх, ты фильюшка,	Èch, ty filjuška,	Ech, du Tropf (<i>dim.</i>),
простофильюшка,	prostofiljuška,	(du) Einfaltspinsel (<i>dim.</i>),
ты на ум	ty na um	du an Verstand
простота!	prostota!	Einfältiger!

Я домой пришла,	Ja domoj prišla,	Ich bin nach Hause gekommen *,
я блинов напекла,	ja blinov napekla,	ich habe Bliny gebacken *,
не наелась досыта,	ne naelas' dosyta,	habe mich nicht sattessen können
с милым	s milym	mit dem Liebsten
в пляс пошла,	v pljas pošla,	zum Tanz bin ich gegangen *,
уморилась,	umorilas',	bin ermattet (<i>fem.</i>),
уморилась,	umorilas',	bin ermattet (<i>fem.</i>),
уморилася.	umorilasja.	bin ermattet (<i>fem.</i>).

Freie Übersetzung (eine Frau spricht):

Ich ging auf den Berg, ich ging auf den Hügel, ich bin ja so ermattet. Schwer trug ich Hafer im Sieb, anderthalb Korn. Ich bin nach Haus gekommen, den Hafer hab ich ausgeschüttet, den Mann hab ich ausgeschimpft. Ech, du Tropf, du Dummkopf, du Einfaltspinsel! Ich bin nach Haus gekommen, hab Pfannkuchen gebacken, nicht sattgegessen hab ich mich, bin mit dem Liebsten zum Tanz gegangen, ich bin ja so ermattet.

* = (*fem.*)

KT 19.12.1996